



**AJEENKYA**  
D Y PATIL UNIVERSITY  
THE INNOVATION UNIVERSITY



## **COOPERATION AGREEMENT**

**between**

**Ajeenkya DY Patil University  
(the Republic of India)**

**and**

**Educational Institution  
“Brest State Technical University”  
(the Republic of Belarus)**

Ajeenkya DY Patil University, represented by Vice Chancellor of the university Prof. Hridaysh Deshpande, acting under the Charter, and Educational Institution “Brest State Technical University”, represented by Rector of the university Dr Serhei Kasperovich, acting under the Charter, both further referred to as “Parties”, in order to establish and develop direct and mutually beneficial cooperation between the institutions in the field of education and science, thereby ensuring the integration of national higher education systems in the global educational and scientific space and making a worthy contribution to the sustainable development of both countries, have concluded this Agreement as follows:

### **Article 1. Purpose of this Agreement**

The purpose of this Agreement is to establish and develop direct and mutually beneficial cooperation between Ajeenkya DY Patil University and Educational Institution “Brest State Technical University” in the field of education and science.

### **Article 2. Applicable law**

1. Cooperation under this Agreement will be based on and governed by the laws of the Republic of India and the laws of the Republic of Belarus.

2. If an international agreement between the Republic of India and the Republic of Belarus establishes other rules than those contained in the national legislation of Parties, then the rules of the international agreement shall be applied.

### **Article 3. Directions and forms of cooperation**

1. To achieve the goal specified in Article 1 of this Agreement, Parties undertake to cooperate in the following forms and areas of mutual interest to Parties:

1.1. academic exchange of students for implementation and acquisition of the contents of educational programmes of undergraduate, graduate and postgraduate levels, including for undergoing of educational, industrial, pre-graduation practical trainings, as well as of teaching and faculty staff and other staff of the institutions for the training of scientific personnel of the highest qualification and of specialists, retraining and advanced training, internships for managing staff, specialists;

1.2. joint educational and methodological work on the development and implementation of educational programmes for undergraduate, graduate, postgraduate levels, training of scientific personnel of the highest qualification and of specialists, retraining and advanced training, internships for managing staff, specialists;

1.3. invitation of teaching and faculty staff and scholars of Parties to give lectures, conduct seminars, workshops, laboratory work, provide consultations, participate in the interim and final assessment of students, as well as representatives of the administration of Parties to address issues of improving management and structure of the institutions;

1.4. formation of joint temporary research teams to substantiate research topics, prepare joint grant applications, implement joint research programmes and projects without limits on involvement of teaching and faculty staff for joint research supervision and scientific consultancy in writing master's and doctoral dissertations;

1.5. holding of joint scientific, practical and mixed events (conferences, seminars, symposiums, round tables, days devoted to Parties, master classes, etc.) and similar initiatives in the field of education and science, including in an online mode, followed by the joint writing and publication of educational, methodological, scientific works in peer-reviewed and other scientific publications;

1.6. exchange of information of an educational, methodological, scientific nature, including curricula and programmes that are not objects of exclusive rights to the results of intellectual activity of third parties and do not contain information considered to be state secrets, trade secrets and other information protected by law;

1.7. mutual communication about upcoming international scientific, practical and mixed events (conferences, seminars, exhibitions, fairs, forums, etc.) and similar initiatives in the field of education and science, organization of networking within the framework of this Agreement to attract additional educational and scientific resources.

2. By mutual consent, the cooperation of Parties may be carried out in other areas and in other forms, ensuring the implementation of this Agreement. When choosing and determining the areas and forms of specific joint efforts, Parties are guided exclusively by the interests of the development of education and science,

and by the relevance of the subject for the sustainable development of both countries.

3. Parties express their readiness to cooperate with independent international and national organizations in the field of education and science, provided that such cooperation ensures the integration of higher education systems of the Republic of India and the Republic of Belarus into the world educational and scientific space and makes a worthy contribution to the sustainable development of both countries.

#### **Article 4. Terms of cooperation**

1. This Agreement is not an agency agreement, an agreement in the field of education, an employment contract, a contract for the provision of services, performance of work, and does not contain guarantees for education, employment, involvement in the provision of services, performance of work, and does not entail financial or other obligations for Parties and third persons.

2. Content of cooperation and its organizational and financial terms, including financing of scientific, practical and mixed events and similar initiatives in the field of education and science; possession, use and disposal of the results of joint research work; copyright protection and other intellectual property matters; responsibility for the quality of information transmitted between Parties in the process of cooperation (timeliness, veracity, security, relevance, sufficiency, etc.); procedure for the operation of scientific and technical facilities and scientific equipment for joint use; assignment abroad of the administrative staff of Parties, teaching and faculty staff, scientific personnel, specialists, students will be agreed directly by Parties by concluding separate agreements, treaties, contracts.

3. Separate agreements and contracts will determine the terms and conditions for implementation of specific programmes and projects of cooperation, the ways of their implementation, financial terms and consider other necessary issues. Such agreements, treaties and contracts will be concluded in accordance with the laws of both countries, international treaties between the Republic of India and the Republic of Belarus.

4. Parties have the right to use in their activities literature, documentation, information obtained as a result of completed joint projects and programmes. The results of scientific, practical and mixed events and similar initiatives in the field of education and science published jointly may be transferred to third parties with the consent from both Parties.

5. Parties consider it possible under this Agreement to attract potential financial partners, including funds, to finance scientific, practical and mixed events and similar initiatives in the field of education and science.

#### **Article 5. Duration of this Agreement**

1. This Agreement shall enter into force upon signing by both Parties and is valid for 5 (five) years.

2. This Agreement is automatically prolonged an unlimited number of times for 5 (five) years each time, unless either Party notifies the other Party in writing of

termination of this Agreement no later than 6 (six) months before the expected termination date.

#### **Article 6. Procedure for amending and terminating this Agreement**

1. This Agreement may be amended by mutual consent of Parties by signing additional agreements, which will become an integral part of this Agreement and shall be duly executed and signed by the authorized representatives of Parties.

2. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party no later than 6 (six) months before the expected termination date by a written notification to the other Party.

3. Amendments to or termination of this Agreement will not affect the programmes and projects launched on its basis, the implementation of which will continue on the agreed terms.

#### **Article 7. Final provisions**

1. Cooperation issues not specified by this Agreement, as well as disputes that may arise, will be resolved by Parties through discussions and negotiations.

2. For the purposes of communication on cooperation matters under this Agreement, the Parties shall appoint a point of contact. The point of contact from Ajeenkya DY Patil University is Dean for International Division Prof. Dr. Vijayakumar Varadarajan. The point of contact from Educational Institution "Brest State Technical University" is Head of International office Vitali Khaletski.

3. This Agreement is made in 4 (four) counterparts: 2 (two) in Russian and 2 (two) in English, one for each of Party. All copies have the same legal force.

#### **Legal addresses and signatures of Parties:**

Ajeenkya DY Patil University

Educational Institution

"Brest State Technical University"

Charoli Bk.via Lohegaon, District Pune -  
412105, Maharashtra,  
the Republic of India  
tel. +91 98 81199224  
e-mail: dean.international@adypu.edu.in

Moskovskaya st., 267  
224017, Brest,  
the Republic of Belarus  
tel. +375 162 32 17 55  
e-mail: canc@bstu.by

Vice Chancellor

  
Prof. Hrridaysh Deshpande

  
Rector  
Dr Serhei Kasperovich

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023

\_\_\_\_\_ 2023



**ADAJANKYA**  
D Y PATIL UNIVERSITY  
THE INNOVATION UNIVERSITY



## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**Аджинкья Д.Я. Патил университетом  
(Республика Индия)**

и

**учреждением образования  
«Брестский государственный технический университет»  
(Республика Беларусь)**

Аджинкья Д.Я. Патил университет в лице вице-канцлера университета Хрридайш Дешпанде, действующего на основании Устава, и учреждение образования «Брестский государственный технический университет» в лице ректора Сергея Антоновича Касперовича, действующего на основании Устава, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», в целях установления и развития прямого и взаимовыгодного сотрудничества между учреждениями в области образования и науки, тем самым обеспечивая интеграцию национальных систем высшего образования в мировое образовательное и научное пространство и внося достойный вклад в устойчивое развитие обеих стран, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

### **Статья 1. Цель Соглашения**

Целью настоящего Соглашения является установление и развитие прямого и взаимовыгодного сотрудничества между Аджинкья Д.Я. Патил университетом и учреждением образования «Брестский государственный технический университет» в области образования и науки.

### **Статья 2. Применимое право**

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет основываться на законодательстве Республики Индия и законодательстве Республики Беларусь и будет регулироваться ими.

2. Если международным договором между Республикой Индия и Республикой Беларусь установлены иные правила, чем те, которые содержатся в национальном законодательстве Сторон, то применяются правила международного договора.

### **Статья 3. Направления и формы сотрудничества**

1. Для достижения цели, указанной в статье 1 настоящего Соглашения, Стороны обязуются сотрудничать в следующих формах и по следующим направлениям, представляющим взаимный интерес для Сторон:

1.1. академический обмен обучающимися для реализации и освоения содержания образовательных программ бакалавриата, магистратуры, аспирантуры, в том числе для прохождения учебных, производственных по специальности, преддипломных практик, а также представителями профессорско-преподавательского состава и другими работниками учреждений для подготовки научных работников высшей квалификации, специалистов, переподготовки, повышения квалификации, стажировки руководящих работников, специалистов;

1.2. совместная учебная, учебно-методическая работа по разработке и реализации образовательных программ бакалавриата, магистратуры, аспирантуры, подготовке научных работников высшей квалификации, специалистов, переподготовке, повышению квалификации, стажировке руководящих работников, специалистов;

1.3. приглашение представителей профессорско-преподавательского состава и научных работников Сторон для чтения лекций, проведения семинарских, практических занятий, лабораторных работ, дачи консультаций, участия в промежуточной и итоговой аттестации обучающихся, а также представителей администрации Сторон для решения вопросов совершенствования управления и структуры учреждений;

1.4. формирование совместных временных научных коллективов для обоснования научно-исследовательских тем, подготовки совместных заявок на получение грантов, осуществления совместных научно-исследовательских программ и проектов без ограничения привлечения профессорско-преподавательского состава для совместного научного руководства и научного консультирования в написании магистерских и кандидатских диссертаций;

1.5. совместное проведение научных, научно-практических и практических мероприятий (конференций, семинаров, симпозиумов, круглых столов, дней, посвященных Сторонам, мастер-классов и т.п.) и аналогичных инициатив в области образования и науки, в том числе в режиме «онлайн», с последующим совместным написанием и опубликованием учебных, учебно-методических, научных работ в рецензируемых и других научных изданиях;

1.6. обмен информацией учебного, учебно-методического, научного характера, включая учебные планы и программы, которые не являются объектами исключительных прав на результаты интеллектуальной деятельности третьих лиц и не содержат сведений, относящихся к государственным секретам, коммерческой тайне и другим охраняемым законом сведениям;

1.7. взаимное информирование о предстоящих международных научных, научно-практических и практических мероприятиях (конференциях, семинарах, выставках, ярмарках, форумах и т.п.) и аналогичных инициативах в области образования и науки, организация сетевого взаимодействия в рамках настоящего соглашения для привлечения дополнительных образовательных и научных ресурсов.

2. По взаимному согласию сотрудничество Сторон может осуществляться по иным направлениям и в иных формах, обеспечивающим реализацию настоящего Соглашения. При выборе и определении направлений и форм конкретных совместных усилий Стороны руководствуются исключительно интересами

развития образования и науки, актуальностью тематики для устойчивого развития обеих стран.

3. Стороны выражают готовность сотрудничать с независимыми международными и национальными организациями в области образования и науки при условии, что такое сотрудничество обеспечивает интеграцию систем высшего образования Республики Индия и Республики Беларусь в мировое образовательное и научное пространство и вносит достойный вклад в устойчивое развитие обеих стран.

#### **Статья 4. Условия сотрудничества**

1. Настоящее Соглашение не является агентским соглашением, договором в сфере образования, трудовым договором, договором оказания услуг, выполнения работ и не содержит гарантий получения образования, трудоустройства, привлечения к оказанию услуг, выполнению работ, а также не влечет финансовых или иных обязательств для Сторон и третьих лиц.

2. Содержание сотрудничества и его организационные и финансовые условия, включая финансирование научных, научно-практических, практических мероприятий и аналогичных инициатив в области образования и науки; владение, пользование, распоряжение результатами совместных научно-исследовательских работ; защиту авторских прав и иные вопросы интеллектуальной собственности; ответственность за качество информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества (своевременность, достоверность, надежность, актуальность, достаточность и т.п.); порядок эксплуатации научно-технических объектов и научного оборудования совместного пользования; командирование представителей администрации Сторон, членов профессорско-преподавательского состава, научных работников, специалистов, обучающихся, будут согласовываться непосредственно Сторонами путем заключения отдельных соглашений, договоров, контрактов.

3. В отдельных соглашениях, договорах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и рассматриваться иные необходимые вопросы. Такие соглашения, договоры и контракты будут заключаться в соответствии с законодательством обеих стран, международными договорами между Республикой Индия и Республикой Беларусь.

4. Стороны имеют право использовать в своей деятельности литературу, документацию, информацию, полученную в результате выполненных совместных проектов и программ. Опубликованные совместно результаты научных, научно-практических, практических мероприятий и аналогичных инициатив в области образования и науки могут быть переданы третьим лицам при согласии обеих Сторон.

5. Стороны считают возможным для финансирования научных, научно-практических, практических мероприятий и аналогичных инициатив в области образования и науки в рамках настоящего Соглашения привлечение потенциальных финансовых партнеров, включая фонды.

#### **Статья 5. Срок действия Соглашения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.

2. Соглашение автоматически пролонгируется неограниченное число раз каждый раз на 5 (пять) лет, если ни одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о расторжении настоящего соглашения не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до планируемой даты окончания его действия.

### **Статья 6. Порядок изменения и расторжения Соглашения**

1. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон путем подписания дополнительных соглашений, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения и должны быть надлежащим образом оформлены и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

2. Любая Сторона может расторгнуть настоящее Соглашение, предупредив другую сторону не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до планируемой даты окончания его действия путём письменного уведомления другой Стороне.

3. Изменения или прекращение действия настоящего Соглашения не будут влиять на начатые на его основе программы и проекты, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

### **Статья 7. Заключительные положения**

1. Вопросы сотрудничества, не урегулированные в настоящем Соглашении, а также возникшие споры будут разрешаться Сторонам путём обсуждений и переговоров.

2. Для ведения переговоров по вопросам сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Стороны назначают контактное лицо. Контактным лицом от Аджинкья Д.Я. Патил университета является руководитель международного подразделения Виджаякумар Варадараджан. Контактным лицом от учреждения образования «Брестский государственный технический университет» является начальник международного отдела Виталий Анатольевич Халецкий.

3. Настоящее соглашение составлено в 4 (четырёх) экземплярах, из них 2 (два) на русском языке и 2 (два) на английском языке, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры обладают одинаковой юридической силой.

### **Юридические адреса и подписи сторон**

Аджинкья Д.Я. Патил университет

412105, ул. Лохегаон, район Чароли  
Будрук, г. Пуна, штат Махараштра,  
Республика Индия

тел.: +91 98 81199224  
e-mail: dean.international@adypu.edu.in

Вице-канцлер

«    »

Учреждение образования  
«Брестский государственный  
технический университет»

ул. Московская, 267,  
224017, г. Брест  
Республика Беларусь

тел.: +375 162 32 17 55  
e-mail: canc@bstu.by

Ректор

С.А.Касперович

2023 г.

